Porównanie tłumaczeń Marka 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął ich uczyć, że Syn Człowieczy\* musi wiele wycierpieć i po próbie być odrzucony\*\* przez starszych, przez arcykapłanów oraz przez znawców Prawa, że musi być zabity,\*\*\* a po trzech dniach zmartwychwstać.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczął nauczać ich, że ma Syn Człowieka wiele wycierpieć i nie zostać zaakceptowanym\* przez starszych, i arcykapłanów, i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i po trzech dniach powstać. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaczął ich uczyć, że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć i być odrzucony przez starszych, arcykapłanów oraz przez znawców Prawa, że musi być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez starszych, naczelnych kapłanów i uczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł je nauczać, że Syn człowieczy musi wiele ucierpieć, i odrzuconym być od starszych ludu, i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł je nauczać, iż potrzeba, żeby syn człowieczy wiele cierpiał i wzgardzonym był od starszych i od przedniejszych kapłanów, i od Doktorów, i zabitym, a po trzech dni zmartwychwstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy wiele musi wycierpieć, że będzie odrzucony przez starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie; że zostanie zabity, ale po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął ich pouczać o tym, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć, musi być odrzucony przez starszych, arcykapłanów oraz uczonych w Piśmie i musi być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, że zostanie odrzucony przez starszych, arcykapłanów i nauczycieli Prawa, że zostanie zabity, ale po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć, że będzie odrzucony przez starszych, wyższych kapłanów i nauczycieli Pisma, że zostanie zabity, lecz po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczął ich pouczać, że trzeba, aby Syn Człowieczy doznał wielu cierpień, aby zniósł odrzucenie ze strony starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie, aby przyjął śmierć i aby trzeciego dnia zmartwychwstał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zaraz zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy będzie musiał znieść wiele cierpień; członkowie Rady Najwyższej, arcykapłani i znawcy Prawa wydadzą na niego wyrok i będzie musiał ponieść śmierć, ale po trzech dniach wstanie z grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaczął ich nauczać; - Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele cierpiał, został odrzucony przez starszyznę, arcykapłanów i nauczycieli Pisma, został zabity i po trzech dniach zmartwychwstał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почав їх навчати, що Людському Синові треба буде багато постраждати, відцураються від нього старшини, архиєреї, книжники; уб'ють Його, але по трьох днях воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I począł sobie nauczać ich, że obowiązuje uczynić wiadomego syna wiadomego człowieka mogącym przez wieloliczne ucierpieć, i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym pod przewodnictwem starszych i prapoczątkowych kapłanów i pisarzy, i zostać odłączonym przez zabicie, i potem-za trzy dni stawić się na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zaczął ich nauczać, że Syn Człowieka musi wiele wycierpieć i być odrzuconym przez starszych, arcykapłanów oraz uczonych w Piśmie, i zostać zabitym, a po trzech dniach powstać z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi doznać wiele cierpienia i zostać odrzucony przez starszych, głównych kohanim i nauczycieli Tory, i że musi zostać zgładzony, ale że po trzech dniach znów powstanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął ich też nauczać, że Syn Człowieczy musi znieść wiele i być odrzucony przez starszych oraz naczelnych kapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabity, a w trzy dni później powstać z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie zaczął im mówić o strasznych cierpieniach, jakie Go czekają, i o tym, że zostanie odrzucony przez starszych, najwyższych kapłanów i innych przywódców religijnych, że będzie zabity, ale że po trzech dniach zmartwychwstanie. |

1. 1) <x>470 17:22-23</x>; <x>480 9:12</x>; <x>490 24:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 12:10</x>; <x>490 17:25</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:27-10:52</x> skomponowany jest wokół trzech zapowiedzi cierpienia i śmierci (<x>480 8:31</x>;<x>480 9:31</x>;<x>480 10:33</x>). W tym kont. jest mowa o znaczeniu uczniostwa, które polega na: (1) zaparciu się siebie (<x>480 8:34-38</x>); (2) pokorze (<x>480 9:33-37</x>) i (3) służeniu ludziom (<x>480 10:35-45</x>). Po każdej zapowiedzi Marek odnotowuje brak zrozumienia ze strony uczniów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 12:40</x>; <x>470 27:63</x>; <x>480 9:9</x>; <x>490 13:32</x>; <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zostać zdyskwalifikowanym. [↑](#footnote-ref-7)